

فرجينيا ألفيري

بقلم: إبراهيم المربايحي

عصر الفييري :

لا يستخدمون الا اللغة الفرنسية . ولقد اختير
الفيلسوف الفرنسي كوندياك Condillac
مربيا لوريث عرش بارما بايطاليا .

وحاول امبراطور النمسا جوزيف الثاني
- وكان فيلسوفا - توحيد شعوب البلاد
الواقعة تحت سلطانه (المانيا ورومانيا وايطاليا والمجر
وبلجيكا) ولكنه لم يفلح . وأظهر عداوته للكرسي
البابوي فأباح الزواج المدني والطلاق وصادر
أموال وأملاك حوالي ٨٠٠ دير مما دفع البابا
بيوس السادس الى السفر سنة ١٧٧٢ الى فيينا
ليقنع الامبراطور بالتزام جانب الاعتدال وعدم
امتهان الفاتيكان ، ولكن دون جدوى .

وفتحت الحركة الأدبية الفرنسية ، وعلى رأسها
كورني وراسين ، عهد التراجيديات الهادفة في
ايطاليا ، وتزعّمها مافي Maffei ومارتلي
وكوتتي والأب بيانكي وجرافينا شاعر امبراطور
النمسا . ثم بزغ في سماء ايطاليا نجم شاعر فذ ،

كانت ايطاليا ، خلال القرن الثامن عشر مفككة
الأوصال ، منقسمة على نفسها ، حيرى بين ملوك
الطوائف من أهلها الذين استقلوا ببعض مدنها
ومقاطعاتها ، وبين احتلال النمسا لميلانو
وتوسكانا ، واسبانيا لنابولي
وبارما ، وفرنسا التي أرادت أن تؤمن حدودها
فاستولت على بيمونتي Piemonte حليفة
النمسا ، وعلى سافويا .

وشهد هذا القرن حركة الاصلاحات والثورات
الفكرية . وتزعمت فرنسا هذه الحركة في أوربا
بفضل مؤلفات مونتسكيو وفولتير ، وروسو ،
ودوكلو ، وديدرو. بل ان كثيرا من الملوك كانوا
يستقدمون كبار الأدباء والمفكرين الفرنسيين
للاقامة في بلاطهم لتعليم أبنائهم من الأمراء .
والمشهور في التاريخ أن كاترين الثانية وفريدريك
الثاني وماريا تيريزا وجوزيف الثاني كانوا

جمع بين فنون التراجيديات والكوميديا والغزل والنقد والسياسة ، هو فيتوريو فييري الناظم على الملكية التي مزقت في نظره وحدة وطنه وقطعت أوصاله وتركته نهبا في يد الغاصبين الأجانب . لذلك جاءت مسرحياته مشبعة بأرائه وأفكاره الثائرة على الأوضاع القائمة في إيطاليا .

أما هدفه من تراجيدياته ، فتلقين أهل بلاده الحرية والأخلاق الحميدة . ونراه يقول عنها في مذكراته : « ان ما أخرجه للناس من إنتاجي الفكري ، انما هو لتلقينهم أصول الحرية ليصبحوا أحرارا أقوىاء كرماء متلهفين على الفضيلة » .

وفعلا نجد فييري قد اهتم بابرار الأخلاق البشرية على فطرتها ، من سخاء وبخل وحب وكرهية ، وحلم وغضب ، وطيبة وخبث ، ورحمة وقسوة ، كما اهتم بالسياسة من خلال الموضوعات التاريخية القديمة ليرز من بين طياتها ، كراهيته لاستبداد الحكام بالشعب الضعيف المغلوب على أمره ، وكرهيته للمحتل الذي استولى على ثروات الوطن واستعبد أهله ، وليوغز من ثناياها الى ضرورة لم شعث الأمة الإيطالية ، والى الثورة في وجه المستعمر ، واسترداد الوطن السليب منه .

ونراه اختار التراجيديات بالذات « لأن لذة التأثر من المسرحيات المعالجة للمآسي الانسانية كما يقول الأديب الإيطالي « فيتشينللي » Vicinelli — أصبحت في القرن الثامن عشر عنصرا ضروريا في الحياة الوطنية الإيطالية » .

وسنرى في معالجتنا لحياة فييري وآثاره كيف كان هذا الأديب الفذ يدرس الموضوع التاريخي من جميع نواحيه ، حتى اذا ما امتلك جوانبه تماما ، سار به في المجال الوطني الذي

يريد ابرازه لأهل بلده ، في أسلوب لا اطالة فيه مملة ، ولا اسهاب مضجر ، فيحرك به مشاعر الجماهير .

ويكفي فييري فخرا أن اللورد بايرون اعترف بأنه بكى عندما شهد له مسرحيته ميرا « Mirra »
حياته وآثاره :

ان الطابع الذي تميز به القرن الثامن عشر ، كما قلنا ، هو تطور العقلية الإيطالية الذي مهد للنهضة السياسية . ويرجع فضل هذا التطور الى جولدوني وباريني وفييري .

واذا كان الأول قد كسا الفن بالواقع ، وأضفى الثاني على الشعر معا في العزة والكرامة ، فان الثالث بعث من ثنايا الفن صوت الحرية وحماس الوطنية ، فأيقظ إيطاليا من سباتها وجعلها تهب من رقدتها .

ولقد كفانا فييري مؤنة البحث والتنقيب عن تاريخ حياته في مختلف المراجع ، حيث كتبنا بقلمه بأمانة واخلاص مقلدا في ذلك صنوه الفرنسي الأديب الثائر جان جاك روسو .

ان من يقرأ « حياة » فييري التي خطها يبراعه ، يلاحظ فيها أن هذا الرجل الوطني النزعة ، القوي ، المقدم في نقده وسخريته ، كان خاملا متراخيا في الشطر الأول من حياته كالسواد الأكبر من أبناء النبلاء والأغنياء . ثم ذاق طعم الهوى مره وحلوه ، فراح يبنى نفسه بنفسه ويعوض ما فاته من حياة الاستهتار واللهو ، فانكب على دراسة آداب اللغة الإيطالية ثم اللاتينية فالإيونانية . وكلمما زاد علما ، كلما زاد اعتداده بنفسه ، ونمت عزيمته ، وتجلت وطنيته في سخطه على الاستبداد ،

واستنكاره لوجود المحتل الغاصب فوق أرض
إيطاليا .

ولد « فيتوريو فييرى » - أول شاعر
تراجيدى محدث أنجبته إيطاليا - فى ١٧ من
يناير سنة ١٧٤٩ بمدينة - استى : Este
التابعة لمقاطعة بيمونتى Piemonte وهو
ينحدر من أسرة اشتهرت بنبل الأرومة ، حيث
يحمل لقب « كونت » ، كما اشتهر بالشراء وسعة
العيش .

كان الوليد فى العام الأول من عمره عندما
فقد أباه ، وتزوجت أمه برجل آخر . ويتهما
بعض المؤرخين باهمالها تربية ابنها ، ولكنها فى
الواقع ، اهتمت به ، فقد خصصت له ، كما كانت
العادة وقتذاك فى الأسر الكبيرة ، مربيا ملازما له
لتلقينه مبادئ الكتابة والقراءة ، يدعى دون
إيفولدى Don Ivoldi

وعندما بلغ الصبى التاسعة من عمره ، الحقته
بأكاديمية تورينو ، فى قسمها الداخلى ، وكانت
من أكبر كليات أوروبا فى ذاك العصر ، حيث
يتمتحن عليها أبناء الكبراء والعظماء من مختلف
البلدان الأوروبية . وكان فيتوريو يستمتع بشوق
شديد الى أحاديثهم وحكاياتهم عن جمال ومباهج
أوطانهم ، فمال الى حب الأسفار ليقف بنفسه
على ما سمع ويستمتع بمشاهدة هذه البلاد
الأجنبية .

كانت الدراسة فى هذه الأكاديمية باللغة
الفرنسية لشهرتها واتساع رقعتها ، كما بينا ذلك
فيما سبق من الكلام .

قضى الفتى ثمانى سنوات فيها ، تلقى خلالها ،
الى جانب العلوم والتدريبات العسكرية ، قواعد

اللغة الفرنسية والخطابة والفلسفة . وعندما تخرج
منها ضابطا برتبة « بيرقدار » portinsegna
فى فرقة أستى العسكرية ، كان رأسه قد امتلأ
بالثورة على أوضاع المجتمع الذى يعيش فيه ،
وعلى السياسة الملكية الاستبدادية . ويقول عن
نفسه بأنه استفاد من الأكاديمية هواية ركوب
الخيول واقتنائها ، وحب القراءة الى حد الشغف
بها ، وبالقصص التاريخية والروايات الفرنسية .

ما كان الفييرى ، ذلك الفتى الممتلىء نشاطا
وحركة ، الميال بطبيعته الى المشاكسة والفوضى ،
ليرضى بحياة الجيش الرتيبة التى تقوم على الطاعة
والاذعان للأوامر ، فتركها بعد تخرجه بفترة
قصيرة .

ووجد الفتى نفسه فى فراغ كبير ، فتعلم
الموسيقى وولع بالمبارزة واضطر - على حد
قوله - الى تعلم الرقص على مضض منه .

وفى أواخر سنة ١٧٦٦ مات الوصى على أمواله
فأصبح الفييرى يتمتع بثروة طائلة استغلها فى
الاستمتاع بالأسفار والرحلات وشراء الجياد .

وما ان هلت سنة ١٧٦٧ حتى اصطحب خادمه
الأمين ايليا الى نابولى فالبندقية . ثم سافر بمفرده
الى باريس مدينة النور والحرية - كما كان
يتخيلها - ولكن سرعان ما خاب أمله فيها وتبددت
أحلامه بعد ما لمس فى أهل باريس من تراخ نى
الأخلاق ، فأطلق عليها اسم « مدينة الوحل »
Lutopoli وتركها قاصدا لندن فهولندا حيث
وقع فى شرك امرأة دفعه حبه لها وغيرته عليها
- كما يقول - الى مبارزة غرمائه ، ثم مل
عشرتها فتركها عائدا الى أرض الوطن ونفسه
ملئة بالملل والسأم . ويقول فى مذكراته انه كان

يقرأ خلال رحلاته هذه مؤلفات ماكيافلي وروسو وفولتير.

وفى سنة ١٧٦٩ حن الى الأسفار ، فذهب الى النمسا والمانيا والدانيمارك والسويد ثم بروسيا وروسيا حيث لاحظ أن المجتمع في هاتين الدولتين الأخيرتين منقسم الى سادة طغاة وعبيد محتقرين، ولاهم للطبقة السائدة الا استغلال الطبقة الدنيا والاستمتاع بثمره كد أفرادها . ثم قصد لندن حيث ذاق فيها طعم الحب مرة أخرى ، ولكنه كان حبا ذليلا - على حد قوله - غير جدير به ، ففر من معشوقته الى اسبانيا فالبرتغال حيث تعرف برئيس أحد الأديرة يدعى الأب كالوزو Caluso وتوطدت بينهما صداقة متينة . وأخيرا عاد الى تورينو فى سنة ١٧٧٢ حيث مكث فيها الى سنة ١٧٧٤ .

لقد علمته هذه الأسفار كيف يجب وطنه ويعمل من أجل خلاص شعبه من استبداد الحكام ونير المحتل . ويقول فى ذلك « اتأبنتى التعاسة لأن قلبى كان قد انقلب شقين : شقا لحب تافه وشقا لحب نبيل » .

انه أراد بالحب الأول حب الغوانى ، والثانى حب الوطن . ومع كل ، فان هذا الحب التافه أيقظ فى الفييرى ملكة الشعر وأكسبه رقة الأسلوب واتساع الخيال ، فراح ينظم الشعر الرقيق العاطفى .

وفى تورينو ، وقع فى حب سيدة من علية القوم هى المريكة « جبريلا تورينتى دى بريى » Gabriella Torinetti di Priè فعادت السعادة الى قلبه . ولكن شاء القدر أن يعكر صفو هذا الغرام فمرضت الحبيبة وجاش صدره

بالشعر فألف من أجلها تراجيديا « كليوباطرا » من فصل واحد ليسليها فى فراشها . فأعجبت بها . ولما عرضها على مسرح كارينيانو Carignano لم يتوان فى عرضها فى يونيو سنة ١٧٧٥ ولاقت نجاحا كبيرا .

ويقول الفييرى فى خطاب له بتاريخ ٦ سبتمبر سنة ١٧٨٣ لصديقه وناقده فى حال حياته « رانييرى دى كلساييجى » Ranieri de' Calsabigi « ان ما يدفعنى الى التأليف هو الضجر والملل من كل شىء اعتدت رؤيته من جهة ، ومن جهة أخرى ، ميلى الى الشهرة وعلو الصيت . وهذه الأسباب مجتمعة هى التى دفعتنى الى كتابة كليوباطرا . ولقد مثلت مرتين فى تورينو وصفق لها الجمهور كثيرا . ومنذ هذا التاريخ (وهو يونيو ٧٥) شغفت بالتراجيديا ، وتركت قراءة اللغة الفرنسية حتى لا يتأثر بها أسلوبى الايطالى .

لم يكن الشاب الأديب راضيا عن ثقافته ولا عن لغته التى كانت فى نظره ، فى حاجة الى صقل وتهذيب لأنها كانت مشبوبة بلهجة أهل تورينو التى لا تصل الى درجة فصاحة ونقاء لغة أهل فلورنسا مهد النهضة الأدبية الايطالية .

ذهب الى هذه المدينة فى سنة ١٧٧٧ بعد أن ترك « جبريلا » التى حاولت على حد قوله اذلاله واستعباده بحبها وراح يطالع بامعان وترو مؤلفات دانتى ، وبتراركا ، واريوستو وتاسو . وشاءت الأقدار أن يتعرف فى هذه الأثناء بسيادة من أسرة نبيلة هى الكوتتيسه لويزا دالبابى Luisa d'Albany زوجة آخر مطالب بعرش انجلترا من أسرة « ستيوارت » . وأثناء اقامته فى فلورنسا ألف تراجيديا باللغة الفرنسية

أشرفها ، أكسبتنى الطمأنينة والسكينة وهدوء
البال ، حتى ان الأشعار راحت تتدفق من منابع
أفكارى .

وفي سنة ١٧٨٨ مات شارل ادوارد ستيوارت
المطالب بعرش انجلترا وزوج الكوتتيسة ، فتزوجها
الفيرى سرا وذهب بها الى فرنسا بقصد الإقامة
فيها ، وطبع مؤلفاته . وفعلا نشر ستة منها .
وقامت اضطرابات ١٠ أغسطس سنة ١٧٩٨ ، فمل
الإقامة فى جو قلق مضطرب غير مستقر وآثر
العود الى فلورنسا .

وشاءت الأقدار أن تقوم مشادة طويلة بينه وبين
حراس بوابة باريس أثناء مغادرته فرنسا . كان
هو والكوتتيسة وخمسة من الخدم فى عربتين ،
فأصر الحراس على تفتيشهم فأخرج لهم جواز
سفره الايطالى وجواز سفر الكوتتيسة وجوازات
الخدم ، ولكنهم لم يقتنعوا فقامت المشادة فحضر
عليها أحد الضباط ، وبعد أن استوثق من
شخصيته وشخصية من هم فى معيته أمر بفتح
البوابة بين شتائم الأهالى ومحاولة انقضاءهم
عليهم بفكرة أنهم من علية الفرنسيين الهاربين من
محاكمات الثورة الفرنسية .

وصادرت الحكومة الفرنسية مكتبته وأمواله
التي كان يستثمرها فى باريس ، كما حرمت
الكوتتيسة من راتبها السنوى البالغ ٦٠٠٠٠
فرنك كانت تتقاضاها من الحكومة بصفتها أرملة
المطالب بعرش بريطانيا .

أثرت هذه المعاملة الخشنة القاسية على الفيرى .
ورغم أنه كان يكره بطبيعته النظام الملكى ويتوق
الى الحرية والاستقلال ، ورغم تأليفه مسرحيته
التي خلد بها استيلاء الثوار على سجن الباستى

ثم نقلها الى الايطالية بعد تهذيبها وتنقيحها
وأسمائها : فيليبو Filippo . ويقصد الفيرى
بفيليبو هذا ، فيليبو الثانى ملك اسبانيا الغشوم
القاسى الذى تزوج بايزابللا ابنة هنرى الثانى
ملك فرنسا رغم أنها كانت مخطوبة لابنه - ولى
عهد اسبانيا - دون كارلوس ؛ وبعد اتمام الزواج
يقتل ملك اسبانيا ابنه ثم ايزابللا التى كانت تحب
دون كارلوس فى صمت .

ظل الفيرى وفيلا لحب الماركيزة منذ سنة ١٧٧٧
الى أن لفظ أنفاسه الأخيرة . وكثيرا ما فكر فى
التخلص من جميع أملاكه وتسجيلها باسم أخته
مكتفيا بربع شهرى يعينه على مواجهة الحياة
ليتفرغ للأدب كلية . ولكنه لم يحقق هذه الفكرة .
ومع ذلك فقد كرس فعلا حياته منذ سنة ١٧٧٨
للأدب الهادف ، حيث تضمنت مسرحياته الذودعن
الوطن ومناهضته الظلم والاستبداد ، وكراهية
النظام الملكى ، وابرار الفضيلة .

توفرت لألفيرى مع هذه الحبيبة الجديدة
أسباب الراحة والهدوء والطمأنينة .

وكانت هذه السيدة العريقة فى النسب ، عريفة
فى الأدب ، ذات ثقافة عالية ، فأثرت عليه وعلى
عبقريته حتى انه اعترف فى مذكراته بتفوقها عليه
فى الثقافة . ولقد دفعه طموحه وكبرياؤه الى أن
يبرز كل مواهبه الأدبية أمام معشوقته حتى يصل
الى مستواها بل ويسمو عليها . وتحقيقا لأمنيته
هذه ، راح يؤلف التراجيديا تلو الأخرى حتى
بلغت فيما بين سنة ١٧٧٧ و ١٧٨٣ أربع عشرة .
ومن أقواله فى الكوتتيسة : « ان فرحتى بحريتى ،
وتمتنى بوجودى جوار محبوبتى وسيدتى ،
وانكبأبى على دراساتى المحببة الى نفسى تحت

ومات الفييرى فى ٨ أكتوبر سنة ١٨٠٣ وأقامت الكونتيسة ضريحا فخما على نفقتها فى كنيسة « سانتا كروتشى » Santa Croce كما طبعت مؤلفاته كلها بأموالها - مات الفييرى بعد أن ترك تراثا أدبيا رفع عاليا رأس إيطاليا فى القرن الثامن عشر ، وولد به اسمه ، ورفع صيته ، محققا بذلك أمنيته التى ذكرها لصديقه كالساييجى فى خطابه الذى ذكرناه فيما سبق من الكلام .

اعتبر المشتغلون بالأدب من الايطاليين والفرنسيين أن السواد الأكبر من تراجيديات الفييرى تعتبر من الروائع . ونحن لا يسعنا الا أن نوافقهم على رأيهم هذا . فالفييرى كان يكتب بعاطفته وشعوره . ومن يقرأ مسرحياته يستشف منها أن الرجل هام بالجمال والحرية والفضيلة ، كما يلاحظ فيها أنها تعكس فى صراحة وقوة مآسى الحياة البشرية . فكل تراجيدياته تدور حول الشر والخير ، والمفترس والفريسة . وتمتاز بانسجام الكلام مع الحركة اذ حذف منها كل ما هو معطل لمجرى الحوادث . وهو وان تناول قصصا تاريخية عالجا قبله أدباء آخرون ، فانه يعرف كيف يضيف عليها التغييرات الملائمة فيظهرها فى ثوب آخر ممتع ، فهو لا يرضى لنفسه أن يكون مجرد ناقل ، وانما مبتكر ومبدع .

وتمتاز مسرحيات الفييرى بارتكازها من الناحية النفسية على خصمين متساويين فى عزة النفس والكرامة والاباء هما الطاغية والضحية . وهذا ما نجده فى روزموندا Rosmunda وهى ابنة ملك قهره ملك آخر يدعى « البوينو » ملك لومبارديا ، ثم يتزوجها فتدبر قتله بواسطة ظنرها وأحد نبلاء القصر من عشاقها ، ثم يتضح

مختارا لها اسم : باريس بدون الباستى Parigi Sbastigliato فانه حنق على الفرنسيين منذ ذلك التاريخ وخصهم بمر الهجاء والنقد اللاذع ، حيث سكب عليهم كل كراهيته فى قصائد ساخرة أطلق عليها اسم « الفرنسى الكريه » il Misogallo جاء فى مطلعها : الفرنسيون يفعلون كل شيء ، ولا يعرفون أى شيء ويعرفون كل شيء ، ولا يفعلون أى شيء وكلما سببرتهم ، خف عندك وزنهم .

وترجع كراهيته للفرنسيين فى نظرنا الى جملة عوامل غير هذا الحادث ، منها أنهم كانوا محتلين لبعض مدن ايطاليا وهو عنيف فى وطنيته، والوطنية تفرض الكراهية للأجنى ؛ وكان نظامهم ملكيا وهو يكره الملكية ؛ وعندما قامت الثورة استولى الثوار على الحكم فنادوا بالمساواة وهو رجل ارسقراطى ظل محتفظا طيلة حياته بكبريائه، فكره أن يتساوى هو وأفراد الطبقة الدنيا ؛ وكان ذهابه الى باريس والإقامة فيها من باب الافادة والمصلحة الشخصية لطبع كتبه واستثمار أمواله ، فصودرت الكتب والأموال .

عاد بعد ذلك الى فلورنسا مع زوجته الكونتيسة وانكب على دراسة اللغة اليونانية وكان فى الخمسين من عمره . ولقد أثر المجهود الذهنى المضنى على صحته فأثر العزلة وانطوى على نفسه ولزم لبس السواد وبدأ فى كتابة قصائده الساخرة الى جانب استئنافه كتابة تاريخ حياته .

ولقد بلغت كبريائه حدا جعله يمنح نفسه قبل موته ، وسام « فارس هوميروس » وهو وسام وهمى ابتدعه ابتدعا .

مكان حواء والدم يتزف من جرح بالغ في رأسه
ليخبرها بفعله أخيه ويطلب العفو عنه ، فتسأدى
على آدم ويحاولان دون جدوى وقف النزيف ،
ثم يموت هايل بين أحضان والديه. وتطلب حواء
من الرب أن يعيد الى ابنها الحياة ، فيقول لها
آدم : بل اسجدى لله .

وهى لا تخرج عن محور المفترس والفريسة ،
والطاغية والضحية .

وله فى حث شعب ايطاليا على الانتقام من
المحتل ، مسرحية « ميروبى » Merope وهى
ملكة أغار على بلادها الملك بوليفوتتى Polifonte
فقتل زوجها واثنين من أبنائها بينما فر الثالث مع
تابع كهل أمين . ويطلب الملك المنتصر الزواج من
أرملة الملك توطيدا لعرشه ، ولكنها تمهله عشر
سنوات على أمل أن يموت الملك خلالها ، أو
يحضر ولدها . ثم يجرى خلال هذه الفترة شخص
يشبه فيه بأنه الذى قتل ابنها فتطلب الانتقام منه
بيدها . ولكن يحضر اليها التابع الكهل ويخبرها
بأن هذا الفتى هو ابنها ، وانما أشيع بأنه القاتل
خدعة حتى لا يقتله الملك بوليفوتتى . وترتمى
الأم فى أحضان ابنها . فيأمر الملك بسجنه . وهنا
تقبل الزواج من بوليفوتتى انقاذا لابنها من
السجن . ولكن فى أثناء الاحتفال بمراسم الزواج
ينقض الابن على الملك فيقتله ويحرر بلاده وأمه
من الطاغية المحتل .

لقد جعل الفييرى هنا من القاتل فى آخر
الرواية ضحيته ، ومن الضحية قاتلا . ولكن
شتان ما بين الاثنين فالأول مغتصب والثانى
محرر لوطنه .

لها أن هذا النبيل يحب «روميلا» ابنة البونيو،
فتقتلها أمام عينيه انتقاما منه .

لقد جعل الفييرى من روزموند رمزا للشر
المدمر المبيد وروميلا الضحية النبيلة .

ولقد عالج هذه القصة قبله الشاعر الايطالى
« جوفانى روتشيللى » (١٤٧٩ - ١٥٢٥)

Giovanni Rucellai ، والشاعر الانجليزى
Samuel Daniel (١٥٦٢ - ١٦١٩)

تحت عنوان The Complaint of Rosamund

وعالجها أيضا الأديب الأسباني
فرائيسكو ثوريا Francisco Zorilla (١٠٦٧ -

١٦٤٨) تحت عنوان Morir pensando matar

ولكنهم ظلوا أوفياء للقصة التاريخية ، بينما أدخل
فيها الفييرى التغييرات التى ارتآها .

واذا اطلعنا على مسرحية «هايل» Abele

نجدها أولا مذكورة فى التوراة ، ونلاحظ ان
الشاعر السويسرى « سالومون جسنر »
(١٧٣٠ - ١٧٨٨) قد تناولها تحت عنوان «موت

هايل» Der tod Abeles كما تناولها

الأديب الفرنسى جبريل مارى لوجوفى

Gabriel-Marie Legouvé ومثلت سنة

١٧٨٣ . وكتبها أيضا « بيترو تراباسى » (١٦٩٨ -

١٧٨٢) Pietro Trapassi للإمبراطور

شارل السادس . والتزموا جميعا بالنص الدينى

بينما الفييرى ، عندما كتبها سنة ١٧٩٠ ، أضاف

الى الأشخاص الحقيقيين (آدم وحواء وقايل

وهايل) ، أشخاصا وهميين (ابليس ، الخطيئة ،

الحسد ، الموت ،) ثم صوت الله . كما

جعل هايل ، بعد اعتداء قايل عليه ، يزحف حتى

وغنى عن البيان أن الفييرى أدخل في مسرحيته
التغييرات اللازمة التى تجعل منه مبدعا لا ناقلا
أو مقلدا .

ولقد عالج هذه القصة نفسها فرانتشيسكو
ما فى Francesco Maffei (١٦٧٥ - ١٧٥٥)
بل وفولتير نفسه (١٦٩٤ - ١٧٧٨) ولكن ليس
فى قوة تصور وخيال الفييرى .

أما التراجيديا المسماة ميرا Mirra فهى
من نوع آخر . وتتلخص فى أن « ميرا » - وهى
فتاة فى سن الزواج مخطوبة لشاب يناسبها -
تحب أباهها الى درجة العشق . ولكنها تكتفم هذا
الهيام داخل فؤادها ، الأمر الذى يجعلها تبدو
كالمریضة السقيمة . فتحاول أمها وظئرها وخطيبها
معرفة سبب ضموها وحزنها دون جدوى . فهى
لا تريد أن تبوح بهذا السر ولا حتى لأبيها مصدر
سقمها ونحولها . وتستسلم الفتاة لضغط صراع
نفسانى يدفعها الى الزواج من خطيبها عسى أن
ينسيها هذا الحب الآثم . ولكن حالتها تسوء
فيسألها أبوها عن سبب حزنها وانطوائها وذبولها .
وهنا لا تستطيع العاشقة الصغيرة أن تخفى على
أبيها السر الرهيب ، فى قولها له وهى تغمس
السيف فى صدرها : « ما أسعدنى وأنا أموت
بجانبك » .

هذه القصة مستقاة ، دون شك ، من قصة
« أوفيدىو » التى تعشق فيها « ميرا » أباهها
تشينيرو Ciniro وتبادلها الاثم ، بينما بظلة
الفييرى تخشى الذلة والخطيئة وتحفظ بنار
الهوى فى قلبها وتموت غير آئمة .

ولقد عالج الفييرى الكوميديا بالشعر فى آخر
سنى حياته فترك ست مسرحيات كل منها ذات
خمس فصول نذكر منها الواحد l'Uno
وأراد الرمز الى الحاكم المستبد . والقليلون
I Pochi : وهم الارستقراطيون . والكثيرون
I Troppi : ورمز بهم الى الشعب . والنقيض
l'Antidota : ويظهر فيها ضالة الرجل العظيم
فى حياته الخاصة .

وله أيضا سبع عشرة قصيدة من النوع الساخر
نذكر منها الملوك I Re والعظماء I Grandi
وعامة الشعب la Plebe .

وله فى السياسة كتاب الاستبداد
della Tirannide ويقول عنها فى مذكراته : « أنها
نقشات نفس حز فيها الألم منذ سن الصبا ألم
الشعور بالظلم والضغط والاستبداد .

وله « الأمير والرسائل »
« del Principe e delle Lettere »

وقد أظهر فيها بصراحة ميوله الجمهورية .
يبقى علينا قبل تناول رائعته فرجينيا أن نتكلم
عن أخلاق الفييرى لنكون قد وفينا الرجل حقه .
كان الفييرى صلب الرأى قوى الارادة ميلا
الى العنف أكثر من الحزم ، هوائى الطبع ، سريع
الغضب ، سريع الوقوع فى الهوى . ولقد أخذ
عليه نقاده هذه العيوب التى كان يجدر برجل فى
ثقافته أن يتعد عنها أو على الأقل يكون معتدلا
فيها .

كان ارستقراطى المولد ، الأمر الذى جعله
يحتفظ بكبريائه . كان مقترا الى حد البخل ،
وسخيا الى حد السفه . متسامحا أحيانا ، وشرسا

أحيانا أخرى . ويقول عن نفسه « انى أجمع بين النقيضين : الخير والشر ، والحب والكراهية . وأحببت من دنياى ثلاثة أشياء : الكتب والشعر والحياد » .

ونستطيع أن نزيد عليها بدورنا ، انه كان يميل الى ثلاثة أشياء أخرى : الفن والحب والحرية .

ولقد وصفه الأديب الفرنسى « جنجنى » Guinguené بأنه كان مديد القامة ، كث الشعر أحمره ، طويل الساقين نحيفهما . وكان أكثر ما يجد سروره فى المجالس « الصالونات » . ولم يكن متكلفا فى لفت الأنظار اليه والتفاف القلوب حوله كان كريما متعاليا ، قوى الارادة ، حساسا ، وفيما لخلانه وأصدقائه .

أما « بوليدورى » Polidori سكرتير الفييرى الخاص - فقد وصفه بقوله : « له كبرياء ابليس فى قصة « ملتون » وغضب « اشيل » فى قصة هوميروس ، بل ويفوقه » .

رائعته الأدبية :

لم يكن للتراجيديا حظ يذكر قبل الفييرى ، حيث عمد الأدباء الايطاليون الذين سبقوه الى تقليد أدباء فرنسا وأسبانيا ، كما فعل مثلا « مارتلى » Martelli ؛ ومنهم من راح يقلد أدباء اليونان القدامى ، كما حدث « لشيبيونى » Seipioni ؛ وقام المسرح الجزويتى - ومن أنصاره بتينيللى Bettinelli لينادى بضرورة حذف جميع المواقف الغرامية من المسرحيات ، تقويما للأخلاق ، ودفعاً للرزيلة من المجتمع .

ولا يمكن انكار تأثير تراجيديات الأديبين الفرنسيين الكبيرين « كورنى » و « راسين » ، على نهضة المسرح الايطالى .

واذا كانت فرنسا عرفت مسرح « فولتير » فى القرن الثامن عشر ، فان إيطاليا عرفت بدورها مسرح « الفييرى » الذى كان لبعض مؤلفاته سوق رائجة فى أوروبا . ويرجع نجاح الفييرى الى أنه جعل أشخاصه تتكلم بايجاز وتعمل بسرعة لتصل بالقارىء أو - بالمشاهد - الى النتيجة دون ملل . ولقد أعترف النقاد بأن تفوق الفييرى على فولتير يرجع الى أن الأول وضع فى أشعاره أحاسيسه ، وسكب فيها جوارحه ، بينما لم يمهرفولتير الا بعقله . وفعلا نرى لالفييرى ميزة على أقرانه ، فى ذوقه السليم وحسه المرفه وتسلسل أفكاره ، وتدرج أحداثه . ولم يكن خيالها الى درجة الخروج عن الاطار الطبيعى لسير الأمور ، كان يساير العوامل النفسية والغرائز البشرية ويجعلها تتفاعل فى نفسه الى أن تصير وحدة متجانسة بعد أن يجمع بأطراف الموضوع ، ويربطه بعضه ببعض ، ثم يخرج للناس من كل هذا ، مسرحية متكاملة .

ولما كان عقل الانسان لا ينتج الا بتحصيل قسط وافر من الثقافة والمعرفة الى جانب التجربة والتأمل ، فان الفييرى غذى عقله بكثرة القراءات وسعة الاطلاع ، ثم هذب لغته وأسلوبه بنفسه ، ودرب عبقريته على فن التراجيديا حتى أصبح قادرا على أن ينقل للمشاهدين حماسه وأحاسيسه وآلامه ، وخوالج نفسه ، فيحرك مشاعرهم بفضل السبك اللغوى وانتقاء الألفاظ وموسيقية الشعر ، مع تصوير أشخاص مسرحياته على سجيتهم ، مما يجعل المشاهد يعيش فى جو التراجيديا نفسها .

والشفقة الى حد البكاء كما حدث لبايرون مثلا .

وتراجيديات الفييرى ليست فى الواقع ، الا تعبيرا لما يجول فى نفسه ، وتصويرا لارادته ، وعزمه وطموحه ، وكراهيته للظلم ، وحماسه الوطنى ، وروح التضحية والسخرية اللاذعة . ولا غرابة فى أن تهز هذه المسرحيات الشعب الايطالى ، وتدفعه الى توحيد وطنه وطرده المحتل ، لأنه نفذ من خلالها الى مشاعر مواطنيه ووجدانهم عن طريق التحليل السيكولوجى لأخلاق المجتمع .

وفى « فرجينيا » يسير الفييرى فعلا بخطى واسعة نحو « عقدة » الرواية كعاداته . فهو يختصر الفصل الأول ، ثم يطيل الفصلين الثانى والثالث لاطهار ترابط شعور أسرة الفتاة واتحادها على محو وصمة العبودية وان أدى ذلك الى التضحية بالنفس والنفيس ، والتساور فى ذلك . والفصل الرابع يبعث القلق فى قلوب النظارة . ثم يأتى الفصل الخامس مقتضبا ينتهى ، بعد نقاش حاد بين المستشار ووالد الفتاة ، بأن يذبح الأب ابنته وهى راضية ، لأن فى موتها انتصار للفضيلة .

ويشير هذا المنظر المفجع غضب الشعب الذى ينقض على المستشار الظالم . وبذلك ينتهى عهد « المستشارين العشرة » عهد الظلم والاستعباد .

وتضم هذه المسرحية ، كبقية المسرحيات ، تصادم الارادتين : ارادة الظالم فى محاولة اشباع رغباته « البهيمية » ، و ارادة المظلوم الذى يضحي بنفسه صونا لشرفه . وتنتصر ارادة المظلوم لأنه على حق وتتكسر ارادة الظالم لأنه على باطل . ويقول الفييرى « انى عرضت فى هذه التراجيديا جميع الأهواء التى

وتراجيديات الفييرى لا تخرج عن أحداث تتولد وتتسبب مستقاة من الوقائع التاريخية ، ثم يصبغها ، بطريقة مشوقة ، بصبغة الأساطير التى تستميل عادة العقول على مختلف مستوياتها ، ويكسوها بالبعث والحب ، والقسوة والحنان ، والكبرياء والتواضع ، والعنف واللين ، والامتهان والعزة ، بحيث تصبح درسا للناس مفيدا ، وعظة لمن حادوا عن طريق الفضيلة أو غرهم سلطانهم وقوتهم فلم يرحموا الضعفاء وعاثوا فى الأرض فسادا .

ومن طبيعة الفييرى أنه يميل الى ابراز الصدمات التى تقوم بين ارادتين متناقضتين . ومن هنا ، وصل فى تقديرنا الى الروعة فى غالبية مؤلفاته ، حتى ان فترة من مرحلة النهضة الأدبية فى ايطاليا حملت اسمه الى أن جاء « كردوتش » (١) (١٨٣٥ - ١٩٠٧) ويحدثنا الفييرى نفسه فى مذكراته ، عن طريقته فى تكييف التراجيديا وصبها فى قالبها الفنى فيقول : « انى أسير دائما فى التراجيديا بخطى واسعة نحو النهاية ، متغاضيا عما يزحمها بلا ضرورة مقللا فى عدد الشخصيات بقدر الامكان ، مع ابعادهم عن الضعف والخور فى مناقشاتهم وحوارهم خلال مجرى الأحداث ، بحيث تظل التراجيديا قوية منذ المشهد الأول الى المشهد الأخير ، لتشد اليها ، لا أنظار المتفرجين فحسب ، بل جوارحهم أيضا الى درجة تجعلهم يتخيلون أنهم يعيشون القصة .

وحب الفييرى للحرية جعله يتخذ من تراجيدياته سلاحا سياسيا بتارا : فالطاغية أو الظالم مكروه عنده حتى ولو كان بطلا صنيديدا ، والضحية أو المظلوم كامل الخلق عنده يتحمل نهايته المحتومة فى جلد ، مما يبعث فى قلب المشاهد دوافع الرحمة

(١) منح جائزة نوبل سنة ١٩٠٦ .

تلعب بعقول البشر، وجعلتها محورا لقصة، واجتهدت
فى أن يوحى كل ما فيها بالعظمة » .

واذا جعل الفييرى للحب نصيبا فى التراجيديا
فلكى يظهر الى أى مدى تذهب هذه العاطفة بالنفوس
التي تغزوها . فالغرام شديد الوطأة على من يتجرع
كأسه ، وتناجيه وخيمة لمن لا يقدر على كبح جماحه
ويستسلم لنزواته .

ويسبغ الفييرى على أشخاص هذه التراجيديا
ألوانا قاتمة من الأهواء التي تلعب بالعقول البشرية
وألوانا زاهية من الاصرار على الاحتفاظ بالشرف
والفضيلة الى درجة التضحية بالنفس .

ولهذه التراجيديا قصة ، فقد طرأت فكرتها على
المؤلف وهو فى طريقه الى توسكانا ، فى شهر مايو
من سنة ١٧٧٧ ، على أثر قراءته ما رواه المؤرخ
الرومانى المشهور « تيتوس ليفيوس » Titus Livius
عن مأساة هذه الفتاة . فعالج موضوعها
شعرا وانتهى منه سنة ١٧٨١ . ثم مثلت التراجيديا
سنة ١٧٨٤ ولاقت نجاحا كبيرا . والفتاة ، حسب
قصة ليفيوس ، ذبحها أبوها سنة ٤٤٩ قبل الميلاد
صونا لشرفها من مستشار يدعى أييوس كلاوديوس
Appius Claudius بهره جمالها فأراد
فأراد استمالتها وتلويث شرفها دون جدوى . فكاد
لها بواسطة صديق له ادعى أنها جاريته أثناء غيبة
أييها فى مناورة عسكرية خارج روما . ونفذت هذه
الفكرة . ونظر أييوس القضية وأصدر حكمه عليها
معتبرا إياها أمة ذلك الصديق . وفى هذه الأثناء
تطوع رجل شهيم بالذهاب الى حيث أييها وأخبره
القصة فحضر على الفور . وما أن سمع نطق الحكم
الجائر حتى استل سكيناً وطعن ابنته بها لينقذها
من العار والعبودية .

وليس الفييرى أول من استلهم مسرحيته من
قصة هذه الفتاة المسكينة التي راحت ضحية طاغية
عديم الضمير . فقد سبقه ، كما نعلم شاعران
فرنسيان هما « كميسترون » Campistron
« ولاهرب » Laharpe . بيد أن الأول
استغنى عن والد الفتاة ، بينما هو فى الواقع أحد
شقى الرحى التي تدور عليها القصة (الشق الثانى
هى ابنته) ، ثم هو أظهر فرجينيا وقد نفذ الحكم
فيها وتم الاعتداء عليها .

أما الثانى فانه أخرج المأساة فى قالبها التاريخى
الأصلى بأمانة :

ولكن الفييرى تفوق على هذين الشاعرين ،
حيث أدخل على الواقعة ، كعادته ، عناصر من
ابتداعه جاعلا من الموضوع التاريخى مادة وطنية
مؤثرة يشوبها النبل والسمو . ثم هو يخالف
النص الأصلى بتمويته خطيب فرجينيا رافة به حتى
لا يشهد أباهما وهو ينجرها . كما غير كثيرا فى
مواقف أييها - وهو رجل من عامة الشعب اتخذ
الجندي حرفة للعيش - فجعله يناقش مستشار
الجمهورية الرومانية ويصمد أمامه ويقرعه بالحجة
تلو الحجة ويرفض حكمه ، وكلها أمور غير مألوفة
فى المجتمع الرومانى . وجعل العريس يدافع
عن عروسه بقوة وحماس ويهاجم العبودية والرق
فى الفصل الأول من المسرحية .

والتراجيديا خليط من الشاعر والأجاسيس
الانسانية والغرائز البربرية ، والميلول الهمجية
مع صبغة كل هذا بالسياسة .

وان أمعن الفييرى فى اظهار الطغيان الرومانى
والقسوة الرومانية ، والغدر الرومانى ، فانه لم
ينس إبراز عزة نفس الضعفاء من عامة الشعب ،

ومحافظة رجل الشارع على شرف أسرته ولو أدى ذلك الى حرمانه من أحد أفرادها .

ويظهر لنا الفييري المستشار الطاغية «أيوس» في ثوب الرجل المقتدر ، الجن المغمس في الرذائل ، والذي رغم كل هذه العيوب ، قد انتخبه الشعب . ويرينا « إيتشيليو Icilio » في ثوب الحبيب التواق الى الحرية المدافع عنها والذي يموت من أجلها .

وتطلع علينا فرجينيا في ثوب الفتاة العفيفة الوفية في حبها ، التي تقبل التضحية لتصون شرفها وتمحو عن الأسرة وصمة الرق .

ويخرج لنا أبوها الذي يذوب حبا وحنانا من أجلها ، وقد دفعه هذا الحب وذلك الحنان الى قتلها وحرمانه منها وهي وحيدته ، لتموت شهيدة الشرف .

ومن يقرأ أو يشهد الفصلين الأولين من التراجيديات يشعر بهزة في نفسه ، أما الثالث والرابع فانهما يحركان فيه الغضب والرأفة والقلق والشفقة معا ، والخامس يبعث في البدن القشعريرة والاشمئزاز ، ثم البكاء من التأثر والاعجاب .

ولقد عثرت في الجزء الثالث والعشرين من مجموعة مؤلفات الفييري التي طبعتها الكوتتيسة « دلباني » على نفقتها سنة ١٨١٢ ، على خطاب صادر بتاريخ ٢٠ أغسطس سنة ١٧٨٣ من الأديب الناقد « كازليجي Casalbigi » الى الفييري ، بمناسبة ظهور طبع أربع تراجيديات من ضمنها فرجينيا .

ويعتبر هذا الخطاب سنداً تاريخياً في صالح « شاعر الحرية » ، نقنظ منه ما يلي : « من نابولي في ٢٠ أغسطس سنة ١٧٨٣ » .

لا أدري ، يا سيدي الكونت المبجل اذا لم يكن من واجبي ، ومن واجب ايطاليا ، تهنتك على تراجيدياتك الأربع التي ظهرت في السوق ، وعن باقي التراجيديات المنتظر ظهورها .

انها كنز ثمين لنا نحن الايطاليين الذين ظللنا ويا للخجل ، مفتقرين الى هذا اللون من المسرحيات الذي كان مشوها قبل ظهورك . ولا تزال ايطاليا فقيرة في مسارحها المحترمة ، علما بأننا في حاجة اليها لتكون فخراً قومياً لنا . ولكن ايطاليا الممزقة الى دويلات عديدة لا تستطيع ، وحالتها هذه ، أن تضطلع بتحقيق طموحها في هذا المجال : فأهل لومبارديا ، وتوسكانا ، والبندقية ، ونابولي ، والبيمونتي ، ينظرون الى أنفسهم كغرباء عن بعضهم البعض في المصالح ، بل يعتبرون أنفسهم أعداء وعلى الأقل غرماً ومنافسين .

« وبالرغم مما قد تعثر عليه عين الناقد النافذة المدربة ، من ملامح ضعف هين طفيف في تراجيدياتك الثلاث ، فان فرجينيا تعتبر بحق رائعة لا يوجد أحسن منها في العالم » .

وحيث ان الكلام جرننا الى فرجينيا ، فلا أخفى عليك أنني أشعر ، وأنا أطلعها ، كأنني في عصر حكم المستشارين الرومانيين وفي المجتمع الروماني برجاله ونسائه ، وهم غير راضين على تحمل الظلم والعبودية .

« لقد أبدعت في تصوير الشخصيات فجعلت من «فرجينيو» الجندي الذي شب في الجيش على الطاعة العسكرية ، يتجاهلها عندما يتعلق الأمر بالضغط على حريته وحرمانه منها . وجعلت «فرجينيا» وخطيبها اتشيليو يتبادلان الحب على الطريقة الرومانية .

« وألبست « أيو » شخصية الرجل المكروه من أهل روما كلهم لمواقفه الجائرة وجبروته وغدره » .

« أما الكلام الذى حركت به ألسنة هؤلاء جميعا فبديع قوى ونافذ ، الى جانب الحركة الممتازة ، حتى يشعر الانسان أنه يعيش معهم فى أحداثهم » .

« ثم يأتى الاتهام الباطل بأن الفتاة أمة مسترقة ولكنك أردت أن تكرمها بالموت لتجعل منها شهيدة وعاقبت الغادر على جرمه وفريته » .

« لقد استطعت أن تحرك مشاعر القارئ وتدخل فى قلبه الخوف والهلع والحزن . انك تفوقت فى نظرى على كورنى نفسه Corneille فى تراجيدياته المسماة « رودوجون » Rodogune ولا أقول لك هذا من باب المجاملة ، كلا . بل على أساس من النحىص والدراسة . »

والآن يجمل بنا أن نترجم المنظر الثالث من الفصل الخامس لفرجينيا :

الأشخاص : أيو : احد المستشارين الرومانيين العشرة للجمهورية الرومانية .

فرجينيو : جندى (والد فرجينيا)

: نوميوريا : والدة فرجينيا

اتشيليو : خطيب فرجينيا

ماركو : صديق أيو والمدعى بأن فرجينيا

أمتة .

الفصل الخامس — المنظر الثالث

أيو — قل لى : هل استقر رأيك على شيء

أخيرا ؟

فرجينيو — منذ وقت طويل .

أيو — أى أب أنت ؟

فرجينيو — ذلك الأب الرومانى .

أيو — اذن قد فصمت كل رابطة مع اتشيليو ؟

فرجينيو — بل تربطنى به روابط ثلاثة .

أيو — وهى ؟

فرجينيو — الدم . والصدقة والفضيلة .

أيو — أيها الخائن ، اذن ستسيل الدماء لتكون

الروابط أبدية مخلدة .

فرجينيو — انى مستعد من ناحيتى أن أسيلها

لتخليدها . وثق أن مقاومتك لن تفيد فقد سمعت

منطوق الحكم . والأفضل لى أن أرى ابنتى ميتة

اذ لا مخرج لى غير قتلها . وسوف تنتقم لى يوما

فرقة الفرسان وهذا ما أرجوه .

أيو — الا ترى فرقة فرسان أيو ؟ ها هى تدور

فى ساحة السوق وأفرادها بين شاهر للسلاح وبين

مغمده . ولا تنسى أن القوانين تصدر عنى . ومع

ذلك ، فانى أعطيك الحرية . واعلم أن الخسارة

بالنسبة لى نصر ، بينما النصر لك خزى . ولكن

هل سيكتب لكم النصر ؟ ان الجمهور الذى تضع

ثقتك فيه يلهو فى السوق . وأنا لا أنكر بأن

الجمهور هو السيد دائما . ولكن ها هى فرجينيا

تتبع الجند ويحز قلبها الحزن والألم وتمزق ثوبها

وشعرها وأما من ورائها تولول . ألا تسمع

الصخب ؟ ان الصراخ والعيول يزلزلان الساحة

.. من يدرى كم من الرجال المسلحين يجرحهم وراءه

اتشيليو القوى .

المنظر الرابع

فرجينيو - نعم . أنا خائن لأنى والد فرجينيا .
واتشيليو خائن ، لأنه عريس ابنتى . الخونة هم
الذين يمنعون ابنتهم من دنس الرق والحكم الظالم .
ولكن ستكتب السلامة للفتاة الشريفة . أما أنا
فلا يهمنى الموت فأنا فى حالة أخف منها الحمام .
أنا لا أرجو العفو لنفسى ، بيد أنى أخاف على ابنتى ،
ومن أجلها فقط تدمع عيني .

نوميتوريا - أفلا تكون أتمم أيها الناس على
بكائنا ؟ ماذا تنتظرون أيها الآباء ؟ تعلموا منا ..
يا للشدائد .. أراكم سكوتا أيها الأمهات . استمعن
الى اتن اللاتى حملت أحشاؤكن فلذات أكبادكن ،
وغذيتموهن . أتن وحدكن تعرفن معنى الحب
والحنان . لقد أصبح انجاب الأولاد مضره للآباء
وخطأ يرتكب فى حق الأبناء . أيتها الأمهات . اذا
كان شرفكن وشرف بناتكن يهدد فى هذا العصر ،
فاغمسن فى صدورهن البضة أسنة الرماح دفعا
للعار .

ايو - الا تسمعون . أهذه هى الأمومة ؟ الا
تسمعون . انى قضيت بالحق . وفرجينيا ملك يمين
« ماركو » . ولقد شهد الشهود بما يثبت ادعاءه .
يا ماركو - خذ فرجينيا فهى أمتك ولا أستطيع انكار
ذلك .

نوميتوريا - أهذا حكم يطاع ؟ أليس فيكم
رجل رشيد ؟

فرجينيا - أماه . الا ترين كيف أحاط الجند
بأبى ؟ انكم لن تستطيعوا انقاذى . فما فائدة
الكلام ؟ اغمسوا فى صدرى السنان . ان زوجى
قد اغتيل ، ولا يبقى لى الا الشرف فلا تجعلونى
أفقدته هو الآخر .

نوميتوريا - يا للخيانة .

الشعب - ياله من يوم مشؤوم .

فرجينيا - أبى . أنت على قيد الحياة على الأقل
.. أنت حى . آه . انك لا تدري .. اتشيليو
.. يا لفداحة الأمر .

فرجينيو - ماذا حدث ؟ لا أرى شيئا .

نوميتوريا - لقد قتل اتشيليو .

فرجينيو - يا الهى ماذا أسمع ؟

(وهنا تقص نوميتوريا كيف اغتيل البطل اتشيليو
فى الساحة بايعاز من أيو، وذلك بانقضاى أعوانه
على اتشيليو وهم يصرخون : « أيها الرومان ..
ان اتشيليو خائن . أنه يريد أن يجلس على عرش
روما . »

فانقض عليه الجمع بسيوفهم فأردوه قتيلا .
وهنا يصيح فرجينيو .

فرجينيو - يالها من ميتة كثيبة لرجل اتصف
بالشجاعة والاقدام .

نوميتوريا - كان يجب أن يموت هذا البطل
بيده ولا بيد الآخرين . ولقد صاح وهو يلفظ
أنفاسه «أنا لا أرضى بالملك . لا أرضى . ويا عروسى
تعلمى منى كيف تموتين حرة .

ايو - ولكن موت اتشيليو لم يدفن بقية الخونة
أيها الجنود .. هلموا الى احجزوا بينكم فرجينيو
حتى يتم تنفيذ الحكم فانه جاء الى هنا بنيسة
ملؤها السوء والشر .

فرجينيا - وا مصيبتاه حتى أبى .

ايو - أيها الحراس . سلموا الأمة لسيدها ولا
تأخذكم بأهلها الرأفة .

الشعب - ياله من يوم أسود .

فرجينيو - ايو : تمهل في تنفيذ الحكم لحظة
.. لحظة واحدة واستمع لما سأقوله :

لقد ربيت الفتاة فأحسنت تربيتها ، ومنحتها
كل حبي كابنتي . ولكن اذا كانت امرأتى قد
كذبت ودست على هذه الفتاة ، فأنا أجهل هذا
الغش منها .

نوميتوريا - يا الهى . ماذا أسمع : أهكذا
تخط من شأن زوجتك الوفية ؟

فرجينيا - يا أبتي لم تغيرت في هذه اللحظة
الا تعتقد انى ابنتك ؟ يا بؤس حالى .

فرجينيو - كيف لا أصدق انك ابنتى ؟ بل انى
كلى حب لك .ايو . اتركنى أضم الفتاة الى صدرى
الأبوى .. فرجينيا ابنتى . أقبلنى فكم يسعدنى أن
أناديك يا بنتى . وسأبرهن لك على خالص حبي .
سأعطيك الحرية فى أحضان الموت (وهنا يطعنها
بالخنجر فى صدرها فتتهوى مضرجة بدمها وهى تصيح
فى ألم مشوب بفرحة الخلاص من الطاغية ايو
وصون شرفها منه فى الوقت نفسه)

فرجينيا - آمه لحق انك أبى .

نوميتوريا - ابنتى . يا الهى .

ايو - ماذا فعلت أيها الوقح ؟ أيها الجنود .

فرجينيو - ان هذا الدم البرىء الذى سال
الآن سيلعنك ويذهب بك الى جهنم .

الشعب - يا لفظاعة المنظر .. ان ايو
طاغية .

فرجينيو - أيها الرومان ألا تتحركون ؟ ولكن
لقد فات الأوان . فالروح الطاهرة ان ترت الجسد
لا يمكن ارجاعها اليه .

الشعب - ايو الطاغية . ايو الطاغية . يجب
أن يموت .

فرجينيو - هلموا الى الانتقام قبل أن يفوت
الآوان .

(وهنا يهجم أبو الفتاة والشعب على ايو
للفتك به وينزل الستار)

هذا هو اللون التراجيدى الذى يحبه الفييرى :
تصادم ارادتين متعارضتين ولا يسعنا الا أن نردد
ما قاله عنه الأديب فيتشينلى :

« ان الفييرى شاعر تراجيدى مبدع مجيد
بالمعنى الصحيح ، يستفيد منه حتى من قرأ
التراجيدات اليونانية والفرنسية فى أبهى عصورها .

ابراهيم المولوى

